

## Porównanie tłumaczeń Hioba 36:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz jeśli nie posłuchają, przeminą od ciosu* i zgasną jak (ludzie) bez poznania. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz jeśli nie posłuchają, padną pod ciosem i zgasną jak ludzie bez poznania.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale jeśli nie usłuchają, zginą od miecza, umrą bez poznania.                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale jeżeli nie usłuchają, od miecza zejda, a pomrą bez umiejętności.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ale jeśli nie usłuchają, przejdą przez miecz i będą zniszczeni w głupstwie.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli nie słuchają, zginą od dzidy, wyginą z braku rozumu.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz jeżeli nie usłuchają, zginą od śmiertelnego pocisku i umrą, nie wiedząc jak i za co.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli zaś nie posłuchają, zginą od miecza, umrą w swej głupocie.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A jeśli nie będą posłuszni, powali ich oręż i umrą z braku wiedzy.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeśli nie usłuchają - od miecza wyginą, umrą w swoim zaślepieniu.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А безбожний не спасеться, томущо вони не бажають побачити Господа і томущо оскаржувані були непослушними. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli zaś nie są posłuszni – wtedy przechodzą pod miecz i giną z powodu braku poznania.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz jeśli nie usłuchają, to zginą od pocisku i bez wiedzy skonają.                                       |

<sup>1)</sup> przemijają od ciosu, מִשְׁעַלַּח יָעֲבִירוּ, zob. <x>220 33:18</x>.